

世界侦探推理名著文库



[英] 威尔基·柯林斯 著

陈登颐 译

月亮宝石



群众出版社

世界侦探推理名著文库



[英] 威尔基·柯林斯 著

陈登颐 译

月亮宝石



群众出版社

·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

月亮宝石/ (英) 柯林斯 (Collins, W.) 著; 陈登颐译. —北京: 群众出版社, 2012. 12

(世界侦探推理名著文库)

ISBN 978 - 7 - 5014 - 5042 - 8

I. ①月… II. ①柯… ②陈… III. ①侦探小说—英国—近代

IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 242574 号

世界侦探推理名著文库

月亮宝石

[英] 威尔基·柯林斯 著

陈登颐 译

出版发行: 群众出版社

地 址: 北京市西城区木樨地南里

邮政编码: 100038

经 销: 新华书店

印 刷: 北京泰锐印刷有限责任公司

版 次: 2012 年 12 月第 1 版

印 次: 2012 年 12 月第 1 次

印 张: 20.5

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

字 数: 411 千字

书 号: ISBN 978 - 7 - 5014 - 5042 - 8

定 价: 45.00 元

网 址: www.qzCBS.com

电子邮箱: qzCBS@163.com

营销中心电话: 010 - 83903254

读者服务部电话 (门市): 010 - 83903257

警官读者俱乐部电话 (网购、邮购): 010 - 83903253

文艺分社电话: 010 - 83903973

本社图书出现印装质量问题, 由本社负责退换

版权所有 侵权必究

总 序

阅读经典 收获智慧

于洪笙

在色彩缤纷的世界文学园林里，侦探推理小说是一株盛开着奇异的花朵、分外引人入胜的巨大乔木。《中国大百科全书》“外国文学卷”对“侦探推理小说”这个词条是这样定义的：它是西方通俗文学的一种体裁，与哥特式小说、犯罪小说以及由它们衍生出来的间谍小说、警察小说、悬疑小说同属惊险神秘小说的范畴。侦探推理小说主要描写具有惊人推理、判断能力的人物根据一系列的线索，破解犯罪（多是凶杀）的疑案。它的结构、情节、人物，甚至环境都有一定的格局和程式，因此它也是一种程式文学。

但就是这种文学样式，在自己并不太长的发展历史中，创造出两个奇迹：其一，产生了一个读者不准其死去的文学形象“福尔摩斯”。英国作家柯南·道尔一八八七年在《血字的研究》中创造了他，从此福尔摩斯成为人类智慧的符号并承担起人类“保护神”的重任。这不仅标志着福尔摩斯这个人物形象在文学意义上的不朽，更重要的是在现实生活中世界读者对他的需求，这是从人类文学产生之日起任何文学形象所不能比拟的。其二，它产生了一位被称作“侦探小说女王”的作家——阿加莎·克里斯蒂。在她生前，即二十世纪六十年代，她的作品就在一百多个国家发行了四亿多册，仅次于《圣经》。如果考虑到《圣经》的

销售主要依赖于悠久的宗教历史和庞大的教会系统作为背景的话，那么克里斯蒂就是世界文学史上最受读者欢迎的作家了。

不朽的人物形象、世界上最高的图书销售量，均是在侦探推理小说领域创造的。如果我们还不能就此下结论说侦探推理小说是最好的文学样式，那么至少可以说它是最受读者欢迎、极具文学魅力的文学样式。

自一八四一年美国作家爱伦·坡创作《莫格街凶杀案》之后，侦探推理小说便以其曲折的情节、强烈的悬念、严谨的逻辑为表现手段，闪耀着理性的光芒，以智慧文学的形式显示出独有的魅力，在世界文坛上脱颖而出。从此，侦探推理小说便在世界各国拥有广大的读者，有关图书始终占据着国际图书市场销售量的四分之一以上，成为其他文学类图书难以企及的畅销、长销的图书类型。究其原因，侦探推理小说强大的生命力无非是由它的内容和形式所决定的。首先，侦探推理小说的巨大魅力，在内容上与它在审美上的主体意识被读者认可有关。一篇（部）优秀的侦探推理小说，不管故事发生在何国何时，不论篇幅长短，它都不能缺少一位正面人物。这个正面人物继承的是世界文学传统，如史诗、悲剧中的英雄原型。在这个带有英雄色彩的正面人物即“侦探”身上，体现着人文精神和对人性的优点的描述，如正义、智慧、维护文明秩序，为纠正法制生活中的失衡、偏颇而奋不顾身等。他的主体人格应该是伸张正义、嫉恶如仇、尽忠职守、视死如归。这样一个在社会生活中具有奉献精神、牺牲精神的文学角色被创造者赋予的理想色彩，是人类在生存、繁衍、发展、进步、创造文明的过程中所必须发扬光大的。正如比利时著名诗人维尔·哈伦所说：“文学的主旋律是对人的肯定和人性的张扬。”因为信仰、理想犹如阳光对于万物，是被人类

自己肯定、歌颂的，所以它便具有了永久的魅力。这种理想色彩的魅力，满足着人类对英雄的崇拜需求，也就是人类对自己理想的肯定。

与此同时，侦探推理小说是用故事的载体，反映着人类同自身存在的毒瘤——犯罪的斗争，是人类对自身文明进化过程的不断反思。文明与犯罪，是人类历史进程中的双生子，而人类是必须要前进的，因此，同形形色色的犯罪作斗争，则集中反映着正义与邪恶、文明与贪欲、“真善美”与“假恶丑”的较量，体现着人类对自身理想的坚定捍卫。在这种较量中，文学的真谛得到了阐述。从这个角度讲，侦探推理小说还应在“智慧文学”前面加上“理想文学”。

同时，关于侦探推理小说在文本形式上的魅力，早在二十世纪三十年代，意大利杰出的马克思主义理论家安东尼·葛兰西就做了研究。他写道：“侦探推理小说这类书籍为什么总是令人读得如此入迷？它们能使人们得到什么样的满足？符合怎样的兴致？它们能给予人们什么样的特殊幻美？……阅读时，人们在幻想着‘美丽的’、‘有趣的’冒险，这种冒险应是个人不受约束的主动的精神表现。”

好奇地逗留在事物面前，屏住呼吸并密切地注视它们的奇异性，这是人的特性。而正是这种好奇心，促使人类产生了区别于动物的伟大的想象功能。想象，这一人类本身所具有的天性，是人类生存、发展和创造文明的需要。正是想象才构成了人类行为中的创造性的基本特征。没有了想象，只知道追求近前的目标，人们就会减弱并失去活力。正是想象，激发着人类走向一个又一个未知的世界。在想象中去探秘，去历险，去体验英雄般的感受，人们这一古老的愿望正是在侦探推理小说中得到了满足。

作为一种智慧文学，侦探推理小说情节的主要框架是解

谜，而读者的阅读实质上即是参与分析、判断、推理的解谜过程。对青少年读者来说，这更能激发他们的好奇心及探险、揭秘的心理，进而满足他们想象的乐趣、思索的乐趣、发现的乐趣、参与的乐趣，使他们在阅读的愉悦中不知不觉地进行了思维训练，提高了智能。因此，人们称侦探推理小说是“脑力体操”，这种脑力体操对当今的青少年尤为重要。

日本东京创造力开发研究所所长山上定也先生认为：“推理锻炼可以使头脑聪明，而作为一个现代人，应当及时掌握当代独特的成功利器——信息推理术，并把它和演绎法相结合，这能使你由此及彼、由表及里、举一反三、触类旁通，从而以高超的创造力迎接信息社会的挑战。”这番话倒是从另一个角度回答了孩子们为什么爱读侦探惊险作品的问题。一九九八年，由中国出版工作者协会少儿读物工作委员会和中华读书报社联合进行的“中国的孩子爱读什么书”的调查显示，侦探惊险作品超过“卡通漫画”及“寓言童话”，独占鳌头。

基于以上原因，由北京侦探推理文艺协会和群众出版社联合策划，决定推出《世界侦探推理名著文库》这套丛书，作为献给全国热爱这一文学样式的广大读者的一份珍贵的礼物。北京侦探推理文艺协会是我国目前在侦探推理文学研究、创作领域唯一的专业协会；群众出版社则是最早翻译出版《福尔摩斯探案全集》和大量世界侦探推理佳作的全国著名的出版机构，在此样式的出版上声誉卓著。协会与出版社强强联合推出这套丛书，意在从权威的角度向读者推荐世界侦探推理文学领域的泱泱名作，其中包括这一文学样式在一百七十多年发展历程中涌现出的众多流派的巅峰之作。与此同时，对收入本套丛书的每部作品，我们均特邀专家撰写导读文章，发挥他们各自独特的审美

才华，对文库收纳的众文本进行阅读上的尽情评点，从而使广大读者更加明白什么叫精彩、什么是名著、悬疑之美是如何形成的……从某种角度上看，我们这种阅读加欣赏、点评的做法是希冀读者在读完文库后能有一个宏观上的史线般的阅读收获，即知晓在世界侦探推理文学领域有哪些优秀的代表作家，那些精彩绝伦的作品为什么能够影响至今。如果这些不是我们的奢望的话，那么丰富的知识信息定会使这些图书成为读者朋友阅读、收藏、研究这一文学样式的最佳文本。

爱因斯坦说：“我们所能有的最美好的经历是对神秘的感悟。它是坚守在真正艺术和真正科学发源地的基本感情。谁要是体验不到它，谁要是不再有好奇心，也不再有惊讶的感觉，那就形同行尸走肉……”让我们放松心情，敞开胸怀，捧上这些充满神秘、惊险、智慧并能引发我们的好奇心的经典之作！让阅读这些作品成为我们人生最美好的经历吧！

（本文作者为中国人民公安大学教授、北京侦探推理文艺协会常务副会长）

这颗宝石的“理趣”值得珍惜

胡小伟

初读英国著名作家柯林斯的长篇侦探推理小说《月亮宝石》已是五十多年前的事了。当然，是先读完群众出版社的《福尔摩斯探案全集》以后，兴趣不能遏制的结果。现在回想起来，初中时期应该是对这类小说最有兴趣的，一来正处于青春期，智力和身体发育迅速，求知欲旺盛；二来随着课程开设的增多，如何把这些各自独立的书面知识融为一体，化为眼前能够触及的社会实践，便成了摆在眼前的一个课题。侦探推理小说提供了另外一种视角：代数、几何中蕴含的逻辑概念，物理、化学中蕴含的科技常识，以及历史、地理中蕴含的广博知识，再加上语文带来的阅读快感，使我们自然产生了追根究底的解谜乐趣……有一段时间，我和同学们走在大街上，特别喜欢观察路人的举止行为，以发觉事物中暗藏的玄机。回忆起这个成长阶段的事情，总会令我感到愉悦。

让我们把话题拉回到《月亮宝石》。一颗藏在印度神庙中价值连城的宝石，在英伦三岛引起了层出不穷的事件，从而勾连出一个个性格各异的神秘人物，可见作者的匠心独运。但更为难得的是，柯林斯在一百多年前，对于英帝国占领印度后的抢掠罪行能够毫不留情地进行揭露。随着情节的发展，英国的一个贵族家族的命运以佛家所云的“善有善报，恶有恶报；不是不报，时候未到”的方式戛然而止，

诡异之间，自然具有严密逻辑的震撼力量。另外，书中描写了十九世纪中叶欧美政治、经济的高速发展与医学、心理学等学科的发达。以上这些共同促成了柯林斯这位现代侦探小说鼻祖的成功。

当年我读过《月亮宝石》之后的第一感觉是，此作品为长篇小说形式，比柯南·道尔笔下的福尔摩斯探案故事具有更大的容量。尽管是缩译本，但情节曲折，人物繁多，无论从哪个角度来看，都超过了柯南·道尔的小说。如果我们知道，实际上柯林斯这部小说的创作比柯南·道尔的《福尔摩斯探案全集》早十九年，就会惊异于作者基于现实生发出来的奇思妙想，为后来许多作家开创了神游的空间。这次出版的是全译本，内容比我当年所见增加了许多，在重现十九世纪英国贵族世家生活风貌、人际关系等方面，有较大的扩展。这可能会给看狄更斯，喜欢英伦古典“情趣”的读者带来更多的回味，但另一方面，也多少损伤了侦探推理故事所特有的逻辑“理趣”。

时光荏苒，距我初读此书又过了半个多世纪，与小说所描述的案件在时间的长短上略同。经济的飞速发展，带动了科技的发展，信息能够在瞬息之间被传遍全球，我们对时空的认知，已与《月亮宝石》里的人物对时空的认知有了很大的不同。现今教育制度和生活水准的改变，已把人生智力增长的第一个青春期从初中提前到了小学高年级。对于孩子们来说，将书本上的各种知识化为日常生活中的具体事物加以归纳，以重新认识和发现日常生活中的秘密是十分重要的。正因为如此，侦探推理小说“化妆教科书”的作用才得以显现。而这种小说特有的将科技思维、法律常识和正义观念融为一体的文学样式，应当加以推广，为培养优质公民奠定更加坚实的基础。

（本文作者为中国社会科学院文学研究所研究员、北京侦探推理文艺协会顾问）

目 录

序 幕 猛攻塞林加帕坦（一七九九年）

一封家书的摘录（3）

第一部 钻石失窃（一八四八年）

朱莉娅·维林达夫人的总管，加布里埃尔·贝特里奇叙述
的种种事件（9）

第二部 真相大白（一八四八～一八四九年）

第一个故事

——已故约翰·维林达爵士的表侄女克莱克小姐撰稿
.....（131）

第二个故事

——马休·布罗夫律师撰稿.....（180）

目 录

第三个故事

——富兰克林·布莱克撰稿…………… (196)

第四个故事

——摘自埃兹拉·吉宁士日记…………… (263)

第五个故事

——富兰克林·布莱克继续叙述…………… (286)

第六个故事

——卡夫探长撰稿…………… (298)

第七个故事

——坎迪先生的来信…………… (305)

第八个故事

——加布里埃尔·贝特里奇撰稿…………… (307)

尾声 发现月亮宝石

一、卡夫探长下属的报告（一八四九年）…………… (311)

二、波利堡号船长的报告（一八四九年）…………… (312)

三、默思怀特先生的报告（一八五〇年）

——摘自《致布罗夫先生书》…………… (313)

序 幕
猛攻塞林加帕坦

(一七九九年)

一封家书的摘录

(一)

我在印度写下这封信，是给英国的亲戚们看的。

写这封信的目的是向他们解释，我为什么不肯跟我的表兄约翰·亨卡什尔言归于好。以前，我守口如瓶，绝口不谈此事，曾引起家里人的误会。其实，我对他们的高见倒是非常重视的。这里，我请求他们在读完全文以前别轻下断语。并且我以名誉担保，我要写的每句话、每件事都是千真万确、无可置疑的。

一七九九年五月四日，英军在贝尔德将军的率领下，对加帕坦发动猛攻。我和表兄都参加了这次举世瞩目的大战役。就在那时，我跟表兄失和了。

为了把这件事的来龙去脉交代清楚，我还得从猛攻之前谈起。同时还得谈谈，我们兵营里当时流传的许多关于塞林加帕坦宫殿里的大量金银财宝的故事。

(二)

其中有个最离奇的故事是关于印度历史上很有名的“黄钻石”的。

根据最早的一些传说，这颗宝石原来是镶嵌在四手印度神祇——月亮神的前额上的。

一来，它那黄幽幽的光泽很像月亮的清辉；二来，人们迷信镶嵌着它的那尊神祇已赋予它一种灵性。它能随着月亮的圆缺而时明时暗，从而获得了“月亮宝石”的美名。这个名称直到现在，还在印度流传呢。我听说，在古罗马和古希腊一度也有过类似的传闻。不过，印度的传说是讲月亮神额上的钻石。而古罗马和古希腊的传说讲的则是一颗质量较次的半透明的宝石，据说也是吸取了月亮的精华而时明时暗、闪烁不定，因此也被称为月亮宝石，直

到今天仍被一些珍宝收藏家津津乐道。

黄钻石从公元十一世纪便开始历经磨难。

来自伊斯兰教伽建尼国的征服者——马穆德苏丹横跨印度，占领了圣城松纳特，当天就把建立了几百年的著名古刹里的全部珍宝洗劫一空。这古刹是印度教徒的朝拜圣地，也是东方世界的一大奇迹。

庙里的神像只有月亮神逃脱了征服者伊斯兰大军的蹂躏。三个婆罗门把这尊前额镶嵌宝石的凛然不可侵犯的神像连夜搬了出来，迅即转移到印度第二圣城贝拿勒斯的一座圣殿里去了。

这座雄伟大殿的四壁镶嵌着奇珍异宝，成排的金柱撑托着巍峨穹窿、重檐殿顶。月亮神被安放到新的神龛里供人瞻仰膜拜。在新的神龛落成的当晚，护持神毗湿奴给这三个婆罗门托了个梦。

护持神将灵气吹到了月亮神额前的宝石上。三个婆罗门俯伏在地，将脸藏在袍袖里。护持神告诫他们，从今以后世世代代，必须由三个婆罗门僧侣日夜轮流看守，不得稍有懈怠。三个婆罗门悚然聆听神谕，俯伏跪拜。护持神还训诫他们，胆敢触碰这颗神圣的宝石，必遭天谴。盗窃者若将神物传给后代，子孙也必然遭殃，靡有孑遗。三个婆罗门梦醒以后，叫人把神的预言铭刻在神龛外面的大门上。

时光飞逝，一个个世纪过去了。那三个婆罗门的接班人世代相传地日夜守护着这颗价值连城的月亮宝石。一个又一个世纪过去了，到了十八世纪初，莫卧儿大帝奥朗则布统治印度。他下令再度捣毁婆罗门教的所有庙宇，并将其洗劫一空。四手月亮神的神龛也在劫难逃，变成屠宰圣牛的屠场。所有的神像都被捣得粉碎。月亮宝石被奥朗则布麾下的一个高级军官掠夺走了。

守护月亮宝石的三个僧侣势单力薄，明争是绝对不行的。他们只好乔装跟踪，暗中守护这颗宝石。犯了渎圣罪的那个武夫惨遭不测，死于非命。月亮宝石带着神的诅咒，从一个不法的穆斯林手里流失到另一个不法的穆斯林手里。尽管人事变迁，三个僧侣的后代仍矢志不渝地看守着，期望有朝一日护持神毗湿奴会让神圣的宝石重新回到他们手里。岁月如流，转眼到了十八世纪末叶，月亮宝石成了塞林加帕坦苏丹替浦的财产。他把它镶嵌在一把短剑的柄上，作为装饰，并下令将短剑藏到精品武器库里去。甚至在那个时候，就在苏丹本人的宫殿里，三个担任护卫的僧侣也在暗中看守着月亮宝石。当时替浦苏丹的宫殿有三个武官，别人都不知他们的底细，他们却恪守，或是装得恪守伊斯兰教规，而赢得了国王的信任。据说，那三个武官就是婆罗门僧侣乔装的。

(三)

这个关于月亮宝石的故事当时在我们兵营里不胫而走。但大家都是姑妄听之，漠然置之。只有我的表兄例外，他爱听怪诞不经的故事，也容易相信。在猛攻塞林加帕坦的前夕，就因为大家把月亮宝石的传说当做山海经，付之

一笑，他还对我和其他的人大发雷霆，愚顽地与我们争吵起来。亨卡什尔的坏脾气又发作了。他夸下海口，说一旦英军攻下塞林加帕坦，我们就会看见这颗钻石戴到他的手指上。大家听了他这番狂言后哄堂大笑。那天晚上我们都以为事情就此结束了呢。

现在谈谈猛攻塞林加帕坦的情况。

我跟表兄一开始就没在一起。我们渡过河，在第一个突破口插上了英国国旗，越过前面的壕沟，杀出一条血路，进了城。在整个过程中我一直没有看见他。直到傍晚我们占领了全城，贝尔德将军亲自在死人堆里找到了替浦苏丹的尸体，这时我才遇到了亨卡什尔。

那时我们俩各属一个支队，奉贝尔德将军的命令去平息攻克该城后形成的抢劫掳掠的混乱局面。随军人员随心所欲，无所不为，令人痛心疾首。更糟糕的是，士兵们通过一个无人看守的门找到了王宫的宝库，将金银财宝塞满了私囊。我就在宝库外面的院子里碰见了亨卡什尔，他跟我都是奉命在各自的士兵中维持秩序。不过显而易见，亨卡什尔经过了这场骇人听闻的大屠杀以后，脸上已经露出一种杀红了眼的疯狂神情。依我看，他完全不配担负维持秩序这样一个重大任务。

宝库里面一片混乱和骚动。幸好还没有见到什么暴行。人们（如果我还能用这个字眼来称呼士兵们的话）干丢脸事情的时候都是恬不知耻的。到处都可以听到各种各样粗俗的笑话、戏谑和俏皮话。想不到这时又有人提起那颗钻石来了。“谁拿到月亮宝石了？”这句话竟成为煽风点火的信号。哪个地方抢劫刚结束，这句话一冒出来，便又煽动在场的人抢起来了。因此抢劫竟像一场扑灭不了的大火。我正在徒劳无功地维持秩序，忽然听到院子那边传来一阵惨人的惨叫，便立刻循声奔了过去，生怕掠夺的火焰又在那儿熊熊燃起。

我跑到一扇敞开的门前，只见两个印度人（根据他们的服饰，我猜想是宫廷的武官）躺在门口的血泊中已经死去。

紧接着屋里（这屋子看来是武器库）又传出一声惊呼，我赶紧跑进去。只见又有一个印度人受了致命的重伤，正向一个人的脚边滑下去，那人恰好背朝着我。我一进去，那人顿时转过身来。我一看，原来就是约翰·亨卡什尔。他左手拿着一个火把，右手拿着一把鲜血淋漓的匕首。在他向我回过身来的一瞬间，匕首柄端嵌着的一颗宝石，在火炬的照耀下就像火舌般地闪闪发光。那个气息奄奄的印度人滑成跪立的姿势，指指亨卡什尔手里的匕首，用他的本国语言诅咒道：“月亮宝石会给你和你的子孙后代降祸的！”他话音刚落便倒在地上，断了气。

我还来不及干什么，那些跟着我穿过院子的人就蜂拥而入。表兄像发了疯似的朝他们奔过去。“把闲人撵走！”他冲着我嚷道，“派个人在门口站岗！”他拿着火炬和匕首向人群猛冲而去，人们纷纷退让。我派了我连队里两个靠得住的人在门口站岗。整个夜晚我再也没有见过表兄。

到第二天清晨，抢劫还在不断发生。贝尔德将军因此雷厉风行地下令，凡是有盗窃行为的，不论职位高低，一经查明，格杀勿论。在观看布告的人